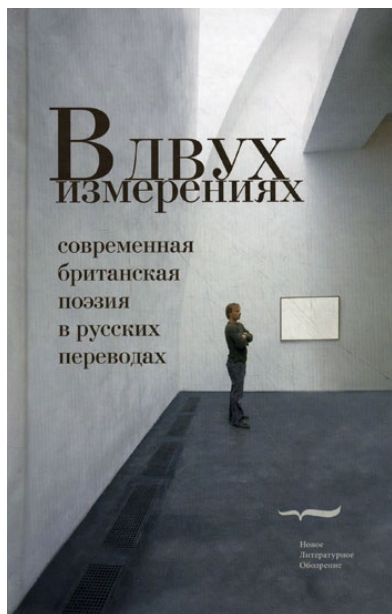




УДК 008.009

В.П. Шестаков



ДВЕ КРОВАТИ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

Рецензия на книгу: В двух измерениях. Современная британская поэзия в русских переводах. – М.: Новое литературное обозрение, 2009. – 530 с.

Наконец, Британский Совет сделал благое дело. При его финансовой поддержке издан сборник современной английской поэзии «В двух измерениях. Современная британская поэзия в русских переводах» (тексты приведены параллельно на русском и английском языках) Эта книга, как сообщает предисловие, отражает труд как начинающих, так маститых переводчиков из разных регионов России. Изданию книги предшествовала двухгодичная работа семинара, который искал, и, очевидно, нашел свою Музу в пушкинских местах, в Михайловском заповеднике. Возглавляли работу семинара и руководили подготовкой издания Марина Бородинская и Георгий Кружков, известные своими многочисленными переводами английской поэзии.

Сборник дает представление как о современной британской поэзии, так и об уровне и качестве современного поэтического перевода. Правда, данное издание нельзя с полным правом назвать антологией английской, и тем более британской поэзии, в ней слишком много лакун. Например, совершенно отсутствуют имена таких поэтов, без которых невозможно представить себе современную поэтическую Англию – Руперта Брука, Джона Бетчемена, У.Б.Йейтса, Стивена Спендера, Бетчемен, пожалуй, был самым популярным поэтом XX века, которого знают и цитируют многие англичане¹. Это – поэт консервативной Англии, возрождающий в своей поэзии старинные английские традиции, пишущий на волнующие для всех темы – о спорте, архитектуре, смысле жизни и смерти. Хотя по интеллектуализму Бетчемен, несомненно, уступает более известному у нас Уистену Одну. Но это, быть может, связано с именем Иосифа Бродского, прекрасно переводившего Одена.

Безусловно, книга представляет собой интерес как сборник различных, порой экспериментальных переводов, включая многие имена малоизвестных английских поэтов, наших современников. Бесспорным достоинством издания является то, что к одному стихотворению даются несколько переводов, два, а иногда и три. Таким образом, можно различить нюансы различных стилей. Хотелось бы отметить прекрасные и точные работы мэтров перевода Г. Кружкова и М. Бородицкой (в особенности ее цикл «Сивиллы»), а также М. Виноградовой, А. Беяева, Е. Тиновичкой и др.

Но наряду с этим, в сборнике встречаются переводы, которые, как нам, кажется, удивительно равнодушны к переводимому тексту. В этом смысле крупно не повезло двум поэтам – Шекспиру и Одну. В особенности Шекспиру, что вызывает крайнее сожаление, так как шекспировская тема – самая важная в английской поэтической традиции. В сборник включено замечательное стихотворение поэтессы Кэрл Даффи «Энн Хэтуэй», посвященное жене Уильяма Шекспира. Прежде всего, обращает на себя странное написание имени жены. Во всех справочниках ее имя транскрибируется как Хатауэй. Эпиграфом к этому стихотворению является известная фраза из завещания поэта, который оставляет жене «вторую по качеству кровать» (“my second best bed”). В свое время этот пункт завещания вызвал нарекания на Шекспира, обвинения в скарденности, плохому отношению к супруге и т.д. Но потом критика выяснила, что в шекспировские времена старая кровать считалась более дорогой и престижной, и поэтому Шекспир оставлял жене лучшее, чем он обладал.

Вот что пишет Кэрл Даффи:

The bed we loved in was a spinning world
of forest, castles, torchlight, clifftops, seas,
where he would dive for pearls. My lover's words
were shooting stars which fell to earth as kisses
on these lips; my body now is a softer rhyme

to his, now echo, assonance; his touch
a verb dancing in the centre of noun...
In other bed, the best, our guests dozed on,
dribbling their prose. My living laughing love –
I hold him in the casket of my widow's head
as he held me upon that next best bed.

Чудесное стихотворение, своего рода признание в любви Энн Хатауэй своему мужу, которого она пережила. У Кэрл Даффи идет речь о кровати, которая наследуется вдовой поэта, и она говорит, что для нее и мужа эта кровать была бескрайним миром, вмещающим и леса, и замки, и моря. Здесь создавались стихи, которые поднимались до самых звезд, здесь создавалась лирика и драма, так что Энн сама чувствовала себя созданием поэта, страницей поэзии в его руках. Другая же «лучшая кровать» была ложем для гостей, где царствовала скучная проза.

Как же переводит это стихотворение переводчица? На мой взгляд, она совершенно утрачивает смысл и сюжет оригинала. Вместо ностальгических воспоминаний жены Шекспира в переводе Я. Фокиной возникает какой-то сюрреалистический сюжет: поэт выглядит какой-то амфибией, он «ныряет с рифмою в зубах» (страшное зрелище), а вокруг только ямбы и ажамбеманы.

Земля была о четырех углах
и балдахине, и она плыла.
И, вынырнув с метафорой в зубах,
он погружался снова. Рифмопад
мне плечи щекотал. Упрямый ямб
он мял о небо, и ажамбеман
так долго точку ошупью искал...
На другой «лучшей кровати» спал гость:
– тот храпел
на лучшем ложе, а во рту балласт
ремарок пузырился...

Всего этого в оригинальном тексте Даффи, слава богу, нет. Непонятно, зачем Я. Фокина придумывает текст, который не существует. Бедный Шекспир... Очевидно, переводчице надо было бы знать биографию Шекспира, чтобы правильно истолковать поэтические образы, с ней связанные.

Чтение сборника возвращает нас к дискуссии о двух типах переводов. Я бы их назвал «близкими к тексту» и «далекими от текста», «текстостремительными» и «текстобежными», по аналогии с понятиями «центростремительный» и «центробежный». Об этом говорят составители в

предисловии к книге. Очевидно, оба типа перевода имеют право на существование, но только в том случае, когда они, пусть разными путями, приводят к пониманию смысла оригинала. Но создается ощущение, что в книге присутствует тенденция делать перевод текста, который вообще не существует в оригинале. Тогда «лучшая» кровать Шекспира становится «худшей».

Несмотря на критические замечания, следует признать сборник очень содержательным, свидетельствующим о глубоком интересе к современной британской поэзии. Рекомендую читателям познакомиться с этой книгой, она подарит им большое познавательное и эстетическое удовольствие.

¹ Стихотворения Руперта Брука, молодого поэта, погибшего в Первую мировую войну, и Джона Бетчемена переведены мною и опубликованы в сборнике: И в одиночестве, и вместе. Семь английских поэтов XX века. СПб., 2003.

© Шестаков В.П., 2010

Статья поступила в редакцию 15 июня 2010 года

Шестаков Вячеслав Павлович,

доктор философских наук, профессор,
заслуженный работник культуры Российской Федерации
заведующий Сектором теории искусств
Российского института культурологии (Москва),
e-mail: vpshestakov@migmail.ru

UDC УДК 008.009

V. Shestakov

Two Beds of William Shakespeare.

Review of The New Translations of Contemporary British Poetry

Shestakov Vyacheslav Pavlovich,

Doctor in Philosophy, Professor,
Honorary Cultural Worker of the Russian Federation,
Head of the Department for Arts Theory
of the Russian Institute for Cultural Research (Moscow)
e-mail: vpshestakov@migmail.ru